

УДК 81.27

ВЕЖЛИВОСТЬ КАК ВАЖНОЕ УСЛОВИЕ УСПЕШНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Мацкова Ирина Александровна,

магистрант кафедры немецкого и французского языков
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
г. Белгород, Россия

matskova.ira@yandex.ru

Науч. рук. к.филол.н., доцент Скокова Татьяна Николаевна

Аннотация

Данная статья посвящена исследованию и описанию общих положений категории вежливости в лингвистике при рассмотрении категории вежливости как неотъемлемого условия успешной коммуникации. Представлены различные теории зарубежных авторов о сущности и структуре вежливости. Коммуникативное поведение также регламентируется социальными статусами участников общения и речевыми ситуациями. Залогом успешной коммуникации является понимание вежливости как набора тактик, направленных на гармоничные отношения между людьми. В работе приведена историческая справка систематических исследований категории вежливости. Рассмотрено зарождение категории вежливости в обществе и ее современная интерпретация; даны различные определения вежливости, приведена классификация стратегий вежливости; описаны условия реализации успешной коммуникации. В статье описаны различные стратегии вежливого поведения. Отмечены причины применения говорящим «негативной» и «позитивной» вежливости» для преодоления коммуникативных неудач.

Ключевые слова: вежливость, позитивное и негативное лицо, позитивная и негативная вежливость, ликоугрожающие факторы, речевые максимы.

POLITENESS AS AN IMPORTANT CONDITION OF SUCCESSFUL COMMUNICATION

Matskova Irina

Graduate student of the German and French languages department
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia

matskova.ira@vandex.ru

Scientific adviser Ph. D. in Philology, Associate Professor Skokova Tatyana

Abstract

This article deals with the category of politeness in linguistics when as an essential condition of successful communication. Different theories of foreign authors about the entity and the structure of politeness are provided. The communicative behaviour is regulated by social statuses of communicants and discourse. Origins of the category of politeness in society and its modern interpretation are considered.

Keywords: politeness, positive and negative face, positive and negative politeness, face - threatening factors, speech maxims.

Вежливость – это качество человека, совокупность хороших манер, умение вести себя в обществе. Так трактуется понятие вежливость в толковом словаре Д.В. Дмитриева. Согласно словарю Д.Н. Ушакова, вежливость – это учтивость, благовоспитанность, соблюдение бытовых приличий. В немецком словаре Duden есть следующее определение понятия вежливость: «Höflichkeit ist höfliches, gesittetes Benehmen; Zuvorkommenheit. Синонимами понятия Höflichkeit являются: Entgegenkommen, Freundlichkeit, Gefälligkeit, Verbindlichkeit, Zuvorkommenheit. Вежливость можно также обозначить как черту характера человека, которая помогает выразить внутреннее уважение к собеседнику. А умение проявлять вежливость в конкретной ситуации является верным помощником на пути к успеху в процессе коммуникации. В сравнении с другими качествами человека вежливость обладает большим влиянием в управлении людьми.

В Германии понятие вежливость появилось в двенадцатом веке, когда стали образовываться территориальные центры влияния. И местное дворянство испытывало необходи-

мость закрепить в обществе новые стандарты и формы жизни. Для этого была создана специальная система регулирования, которая применялась во всех областях придворной жизни. Формы вежливости использовались представителями дворянства сознательно для демонстрации иерархии отношений, в то время как остальной народ воспринимал введенную систему правил как обязанность. Иерархия отношений обуславливала выбор не только речевых средств, но и даже одежды. Придворная жизнь была детально спланирована: *«Die Wahl der sprachlichen Mittel wird durch die Regeln der Höflichkeit gesteuert, die die Sprecher vor allem auf die korrekte Ehrerbietung gegenüber dem Gesprächspartner verpflichten; auch hier müssen die gewählten Mittel miteinander harmonieren. Die Komplimente als wichtigster Ausdruck der Höflichkeit führen eine wechselseitige Verschiebung des sozialen Ranggefälles herbei, die wieder in dessen adäquater Spiegelung münden soll»* [7].

Вследствие этого появились письменные документы и литературные произведения, которые дают представление о сложившихся тогда межличностных отношениях. Постепенно употребляемые в устной речи формы выражения вежливости стали повсеместно нормой. Вежливость оценивали как одно из достоинств человека, а кодекс вежливости гласил, что нужно идти навстречу другим, быть с ними по возможности любезными и услужливыми. Это рассматривается как высшая степень проявления вежливого общения.

«Anderen entgegenzukommen, ihnen möglichst gefällig zu sein und ihnen insofern auch tatsächlich zu gefallen, das gilt den großen Ratgebern der Höflichkeit, als Inbegriff höflicher Geselligkeit» [4].

Важным признаком вежливости являлась ориентация на другого человека. Но, по мнению А. Шопенгауера, не смотря на то, что вежливость подразумевает под собой отрицание эгоизма, в то же время это и признанное лицемерие. Он подчеркивал, что вежливость придает высказывающему оценочный характер: *«Die Höflichkeit nämlich ist die konventionelle und systematische Verleugnung des Egoismus in den Kleinigkeiten des täglichen Verkehrs und ist freilich anerkannte Heuchelei: dennoch wird sie gefordert und gelobt; weil, was sie verbirgt, der Egoismus, so garstig ist, dass man es nicht sehen will, obschon man weiß, dass es da ist»* [8].

С исчезновением дворянства увеличивалась роль демократизации, а вместе с тем появлялись новые потребности в коммуникации. На сегодняшний день правила этикета и приличия значительно отличаются от тех, которые существовали в начале и середине двадцатого века. Это не значит полное отсутствие норм вежливости в обществе, а лишь говорит о том, что данные нормы не являются больше предметом воспитания.

На сегодняшний день категория вежливости является предметом изучения в различных научных областях: в дидактике, культурологии, социологии и многих других. Среди существующих **теорий** выделяют: *вежливость как речевые максимы, правила; вежливость как сохранение лица; вежливость как этическая категория; вежливость как оценка статуса человека; вежливость как конверсационный контракт.*

Концепция «вежливость как речевые максимы, нормы», прежде всего, связана с именами таких ученых как П. Грайс, Р. Лакофф, Дж. Лич. В работе «Logic and Conversation» П. Грайс развивал идею о том, что оба участника общения заинтересованы в том, чтобы акт коммуникации прошел успешно. На основе этого он сформулировал принцип кооперации, который включает в себя 4 основных постулата:

1. Постулат качества/истинности. Сообщение должно быть истинным и иметь под собой должные основания.
2. Постулат количества/информативности. Сообщение должно содержать достаточное количество информации, чтобы оно было понятным.
3. Постулат отношения/релевантности. Не следует отвлекаться от темы, высказываться нужно только по существу. При смене темы разговора необходимо сигнализировать об этом.
4. Постулат способа/ясности выражения. Говорящий должен выбирать лексические и грамматические средства так, чтобы сообщение было понятным.

Отклонение от постулатов общения приводит к коммуникативным неудачам. Но постулаты сами по себе имеют противоречивый характер и иногда их намеренно нарушают, так как нельзя быть, и вежливым, и кратким, и ясным одновременно.

Основные идеи П. Грайса продолжила развивать Р. Лакофф. Ее концепция нашла отражение в двух основных правилах [5]:

1. Будь ясным, понятным, излагая информацию.
2. Будь вежлив.

Р. Лакофф подчеркивала, что все постулаты П. Грайса отражают ее первое правило, а второе правило включало в себя 3 основных принципа:

1. Не навязывай своего мнения.
2. Предоставь собеседнику возможность выбора.
3. Проявляй доброжелательность.

Согласно Р. Лакоффу, первый принцип характерен для «формальной вежливости», второй принцип отражает «неформальную вежливость», и третий принцип соответствует «интимной вежливости». Соблюдение данных правил и принципов способствует созданию дружелюбной атмосферы и налаживанию контакта между собеседниками [5].

Концепция речевых максим была значительно расширена Дж. Личем. Как П. Грайс, Р. Лакофф, он придерживался мнения, что вежливость представляет собой совокупность правил, которые регулируют общение [6]. Согласно его концепции, для достижения успеха в процессе коммуникации необходимо избегать конфликтных ситуаций. Этого можно достичь, если говорить больше комплиментов в адрес собеседника, хвалить и одобрять его действия, и меньше перетягивать внимание на себя, а больше порицать. Чтобы избежать возникновения конфликтных ситуаций, по мнению Дж. Лича, необходимо придерживаться основных речевых максим [6]:

1. Максима такта, которая определяет границы личного пространства.
2. Максима великодушия. Она подразумевает создание комфортных условий для коммуникации и исключает доминирование одного собеседника над другим.
3. Максима одобрения. Данная максима отражает отношения собеседников не только друг к другу, но и миру в целом.
4. Максима скромности, которая подразумевает отношение человека к самому себе.
5. Максима согласия, которая предполагает изменение тактики поведения обоих собеседников с целью избегания конфликтных ситуаций.
6. Максима симпатии. Цели коммуникации могут быть достигнуты путем проявления доброжелательности с обеих сторон.

Дж. Лич не настаивал также на уникальности введенных им максим общения и подчеркивал, что в разных странах предпочтение отдается разным максимам в соответствии с культурными особенностями.

Среди ученых, которые также занимались изучением категории вежливости, выделяют П. Брауна и С. Левинсова. Они развивали концепцию **«вежливость как сохранение лица»**. Понятие вежливость они трактовали как совокупность действий, которые способствуют сохранению социального имиджа. Свои идеи они представили в работе «Politeness: Some Universals in Language Usage». «Лицо» является ключевым понятием, в которое они вкладывают социальную ценность, характерную каждому человеку. В процессе общения собеседники стремятся «сохранить лицо», и при этом они должны учитывать факторы, которые могут привести и к «потере лица».

П. Браун и С. Левинсон рассматривают понятие «лицо» в двух аспектах: позитивное лицо и негативное лицо. Позитивное лицо – это положительная характеристика, достойный образ. Такую позицию стремится занять каждый участник общения. Негативное лицо рассматривается как стремление сохранить свое личное пространство, обладать свободой действий [3].

Залогом успешного общения является сохранение лиц обоих собеседников. Положения говорящего и слушающего должны находиться в равновесии. Но существуют такие ре-

чевые акты, которые этому препятствую. П. Браун и С. Левинсон называют их ликоугрожающими (Face Threatening Acts) [3]. Выделяют 4 типа ликоугрожающих актов, в зависимости от того, на кого они направлены:

- на позитивное лицо говорящего (извинение, принятие комплимента, признание, неконтролируемые действия);
- на негативное лицо говорящего (благодарность, предложения);
- на позитивное лицо слушающего (выражение неодобрения, противоречие или несогласие, непочтительность, упоминание о табуированных темах);
- на негативное лицо слушающего (приказы и просьбы, предложения и советы, угрозы, предупреждения, вызовы, комплименты).

Ликоугрожающие факторы, как и нормы вежливости, являются неотъемлемой составляющей общения: люди могут не согласиться с мнением, отклонить предложения, настоять на своей точке зрения. Авторы теории «вежливость как лицо» выделяют в этой связи позитивную и негативную вежливость. Позитивная вежливость проявляется через комплименты, путем демонстрации внимания к собеседнику. Таким образом, говорящие выражают свою симпатию и солидарность, указывают на то, что их взгляды совпадают. Негативная вежливость направлена на дистанцированное поведение, когда человек четко дает понять, что он нуждается в неприкосновенности своей территории, подчеркивая тем самым независимость его личности. Данная стратегия характерна для побудительных речевых актов. Вступая в общение, применение позитивной вежливости является необходимым условием, чтобы расположить к себе собеседника, но нужно так же и не забывать о соблюдении дистанции, и не приближаться слишком близко[3].

О важности культурных особенностей, которые накладывают отпечаток на формирование представлений о вежливости и способов ее выражения, писал немецкий историк Х. Арндт. В его работе «Intracultural tact versus intercultural tact», написанной совместно с Р. Дженни, отражены основные идеи концепции «**вежливость как такт**». Авторы теории разграничивают понятия вежливость и такт. Согласно Х. Арндту, Р. Дженни, вежливость является культурно обусловленным явлением. Вежливое поведение является социально желаемым. Для него характерно использование в речи ритуализированных фраз, соблюдение общепринятых норм и правил поведения. В отличие от вежливости такт - это индивидуальный стиль, стратегия поведения. Такое поведение человека основывается на личном опыте и может выходить за рамки установленных норм. К факторам, которые определяют такое поведение, относят возраст, принадлежность к какой-либо социальной группе, временной фактор.

Таким образом, на основе существующих теорий можно сделать вывод, что речеповеденческие нормы являются отражением исторического, культурного и социального своеобразия народов. Категория вежливости, в свою очередь, представляет собой систему норм, правил и принципов поведения, которые регулируют речевое поведение людей и реализуются в речи лексико-грамматическим набором средств.

Литература

1. Богданова А.Г. Социальные признаки концептов «вежливость» и «Höflichkeit» // Ученые записки Забайкальского государственного университета. 2011. №2. – С. 147 – 150.
2. Браун П. Вежливость: универсалии языкового использования. – Кембридж: Издательство Кембриджского университета. 1988. – 345 с.
3. Браун П. Левинсон С. Вопросы и вежливость: стратегии социального взаимодействия. - Нью-Йорк: Издательство Кембриджского университета, 1978. – с. 56–289.
4. Вайнрих Ч. Дело чести - вежливость: Доклад по поводу предоставления звания почетного доктора философского факультета университета Аугсбурга: 11.05.1995. – Аугсбург, в 1995 – 17 с.
5. Лакофф Р. Язык и место женщины. – Нью-Йорк: Харпер и Роу, 1975. – 296 с.
6. Лич Г.Н. Принципы прагматики. – Нью-Йорк: Лонгмен, 1983. – 257 с.
7. Шмитт-Зассе Дж. О немецкой вежливости: развитие представлений о коммуникации в работах о манерах общения в немецкоговорящих странах. – Берн: Лэнг, 1991. – с. 159 – 174.
8. Шопенгауэр А. Полное собрание сочинений. – Висбаден: Ф.А. Брокгауз, 1962. – 576 с.

References

1. Bogdanova A.G. Social features of concepts "politeness" and "Höflichkeit"//Scientific notes of the Transbaikalian state university. 2011. №2. pp. 147 – 150.
2. Brown P. Politeness: Some universals in language usage. – Cambridge: Cambridge University Press, 1988. P. 345.
3. Brown P., Levinson S. Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction. – New York: Cambridge University Press, 1978. pp. 56–289.
4. Weinrich H. Point of honour politeness: Talk on the occasion of the lending of the honorary doctorate of the faculty of philosophy II of the university of Augsburg: 5.11.1995. – Augsburg, in 1995 – P. 17.
5. Lakoff R. Language and woman's place. – New York: Harper and Row, 1975. P. 296.
6. Leech G.N. Principles of pragmatics. – New York: Longman, 1983. P. 257.
7. Schmitt-Sasse J. About the German politeness: Development of the communication images in the fonts about manners in the German-speaking countries. – Bern: Long, in 1991, pp. 159 – 174.
8. Shopenhauer A. All works. – Wiesbaden: F.A. Brockhaus, in 1962. P. 576p.

УДК 811.111'37

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, СПОСОБНЫЕ АКТИВИЗИРОВАТЬ ФРЕЙМ «ВОССТАНОВЛЕНИЕ» НА ЯЗЫКОВОМ УРОВНЕ

Мирошниченко Наталья Сергеевна

ассистент

Белгородский государственный национальный

исследовательский университет

Белгород, Россия

natusikmir@yandex.ru

Белоусов Владимир Юрьевич

ст. преподаватель

Белгородский государственный национальный

исследовательский университет

Белгород, Россия

belousov@bsu.edu.ru

Аннотация

Данная статья посвящена рассмотрению функционально-семантических особенностей лексических единиц, активизирующих фрейм ВОССТАНОВЛЕНИЕ, а также специфике репрезентации названного фрейма в современном английском языке. В статье приводятся определение и описание процесса восстановления, проводится дефиниционный анализ лексических единиц, номинирующих восстановление.

Ключевые слова: фрейм, фреймовый анализ, семантика, лексическая единица, экстралингвистическая информация, восстановление.

LEXICAL UNITS ACTIVATING THE 'RESTORATION' FRAME ON THE LINGUISTIC LEVEL

Miroshnichenko Natalia

Assistant Professor

Belgorod State National Research University

Belgorod, Russia

natusikmir@yandex.ru

Belousov Vladimir

Senior Lecturer

Belgorod State National Research University

Belgorod, Russia

belousov@bsu.edu.ru

Abstract

The article deals with the specificity of representation of RESTORATION frame in Modern English and the problem of correlation and functional and semantic peculiarities of the lexical units representing the frame. Here the definition analysis of lexical units nominating RESTORATION frame is carried out.

Keywords: frame, frame analysis, lexical unit, extralinguistic information, semantics, restore.

Фрейм является структурой, которая дает возможность осуществлять адекватную обработку поступающей и имеющейся в распоряжении индивида информации, способной связать языковую единицу со всем объемом экстралингвистической данности и наиболее полно выявить понятийную сторону языковой единицы. Фреймовое представление знаний позволяет изучить разнородную лексику и объяснить механизм формирования лексического значения глаголов.

Чтобы понять механизмы формирования значения лексических единиц восстановления, мы обратились к собственно экстралингвистической информации о том, как про-